

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech sądzą lud w każdym czasie. A gdy pojawi się jakakolwiek ważna sprawa, niech przychodzą do ciebie, lecz w każdej pomniejszej sprawie niech rozstrzygają oni – i tak ulżyj sobie, i niech niosą z tobą.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech oni sądzą lud w sposób stały. A gdy pojawi się jakaś ważna sprawa, niech z nią przychodzą do ciebie. W każdej pomniejszej niech rozstrzygają sami. W ten sposób ulżyj sobie i pozwól im nieść odpowiedzialność wraz z tobą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech oni sądzą lud w każdym czasie. A gdy będzie ważniejsza sprawa, zaniósł ją do ciebie, ale każdą mniej ważną sprawę sami będą sądzić. W ten sposób ulżysz sobie, gdy poniosą ciężar z tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy na każdy czas lud sędzić będą; a gdy będzie rzecz wielka, odniosą do ciebie, a każdą rzecz małą sędzić będą sami; tedy ulżysz sobie, gdy poniosą ciężar z tobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którzy by lud sędzili na każdy czas. A cokolwiek będzie większego, niech odnoszą do ciebie, a sami tylko mniejsze rzeczy niechaj sądzą, i żebyć lżej było, podzieliwszy ciężar między insze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby mogli sędzić lud w każdym czasie. Ważniejsze sprawy winni tobie przedkładać, sprawy jednak mniejszej wagi sami winni załatwiać. Będiesz w ten sposób odciążony, gdyż z tobą poniosą ciężar.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby sędzili lud w każdym czasie. Tobie zaś niech przedkładają każdą ważniejszą sprawę, a każdą pomniejszą sprawę niech rozsądzą sami; tak odciążysz siebie, a oni ponosić będą odpowiedzialność wraz z tobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby sędzili lud w każdym czasie. Każdą ważniejszą sprawę niech przedłożą tobie, a wszystkie mniejsze sprawy niech rozstrzygają sami. Odciążysz siebie, a oni poniosą ciężar wraz z tobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oni na co dzień będą zajmowali się rozstrzyganiem sporów. Jeśli trafi się coś poważnego, niech odwołają się do ciebie, sprawy mniejszej wagi niech rozsądzą sami. W ten sposób część obowiązków przerzucisz na nich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech oni stale wykonują sąd nad ludem. Jeżeli zajdzie coś ważnego, niech to odniosą do ciebie, ale wszystkie mniejsze sprawy mają sami rozstrzygać. Ulżyj więc sobie ciężaru, niech oni go niosą wraz z tobą!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Będą sędzili ludzi o stałych porach. Każdą ważną sprawę przyniosą do ciebie, a każdą drobną sprawę rozsądzą sami. Ulżą ci i poniosą trud z tobą.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	і судитимуть нарід в усі години. А надмірно тяжке

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	слово хай принесуть до тебе, малі ж суди хай судять вони, і полегшать тобі, і допоможуть тобі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech sądzą lud w każdym czasie; mianowicie tak, że każdą większą sprawę będą przedstawiali tobie, a każdą mniejszą sprawę będą rozsądzali sami. Tak ulżysz sobie oraz poniosą ten ciężar razem z tobą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będą oni sądzić lud przy każdej sposobności; i każdą wielką sprawę przedłożą tobie, ale każdą sprawę pomniejszą rozpatrzą sami jako sędziowie. Odciąż więc siebie, a oni będą dźwigać ciężar razem z tobą.